

## Latin médiéval : séminaire de traduction 2015-2016

### Latins pragmatiques et du notariat – Histoire de Paris et sources latines – latins humanistes.

Coordination : Benoît Grévin  
avec Isabelle Bretthauer, Harmony Dewez, Hélène Noizet et Clémence Revest

A la Sorbonne, en salle Perroy, deux vendredis par mois, de 14H00 à 16H00 (au second semestre, même chose+deux jeudi par mois de 14H00 à 16H00, à la Maison de la recherche, 28 rue Serpente).

**Première séance le 2 octobre 2015 en salle Perroy.**

Le séminaire s'adresse aux étudiants en histoire de niveau master et thèse, et à tous les auditeurs désireux de se perfectionner dans l'étude des différentes facettes du latin médiéval et dans la pratique de la traduction-commentaire. Il vise à présenter la documentation latine du point de vue des historiens, dans une **approche conjuguant analyse historique et linguistique/philologique**. Trois cycles complémentaires sont proposés qui permettent d'envisager l'ensemble de la documentation écrite au bas Moyen Âge (1100-1500). Ils peuvent être suivis intégralement ou séparément.

1 ) Benoît Grévin, Isabelle Bretthauer et Harmony Dewez : Latins pragmatiques et du notariat (XIIe-XVe s.). Etude et traduction d'un ensemble de textes administratifs et notariaux anglais, français et italiens. Initiation aux problèmes des formes d'écriture mixtes latin-langue vulgaire, à l'écriture de la comptabilité et du notariat, aux écritures de la gestion administrative. Parmi les thèmes abordés en 2015-2016 : les comptes de peinture ; construire une horloge au XIV<sup>e</sup> siècle ; contrats notariaux divers... Première séance, le **2.10.2015 (huit séances prévues)**.

2. 10 2015, première séance : (B. Grévin coord. : présentation générale du séminaire+les comptes de peinture du palais d'Avignon, la création d'un langage technique, entre latin et occitan).

9.10 2015 : deuxième séance (H. Dewez coord. : la construction de l'horloge mécanique de Norwich, entre latin de la comptabilité monastique et révolution scientifique).

20.11.2015 : troisième séance (I. Bretthauer coord. : contrats notariaux, transactions diverses et professionnalisation de l'écriture dans la Normandie du XIII<sup>e</sup> siècle).

11.12.2015 : quatrième séance (H. Dewez coord. : voyager pour plaider sa cause : De Norwich à Londres et Avignon (1328-1329-1331).

15.1.2016 : cinquième séance (I. Bretthauer coord. : aperçu de la production judiciaire de l'officialité de Rouen au XIII<sup>e</sup> siècle à travers un formulaire d'actes.

19.2.2016 : sixième séance (H. Dewez coord. : un carnet de gestion des domaines de l'abbaye de Parc, 1280-1329)

11.3.2016 : septième séance (à la bibliothèque du CRHM ; I. Bretthauer coord. : la formalisation des actes à Paris, XIII<sup>e</sup>-XIV<sup>e</sup> s.)

15.4.2016 : huitième et dernière séance (I. Bretthauer coord. : une bibliothèque en renaissance virtuelle : les manuscrits diplomatiques de l'évêché et du chapitre Notre-Dame de Chartres (XIV<sup>e</sup> siècle).

2.) Benoît Grévin-Hélène Noizet : **Histoire de Paris et sources latines (XIIIe-XVe s.)**. Le *Tractatus de laudibus Parisius* de Jean de Jandun. Le *Tractatus de laudibus Parisius* est une extraordinaire description des beautés et particularités de Paris, vues par un philosophe du début du XIV<sup>e</sup> siècle ayant décidé d'utiliser le genre du panégyrique. Il pose la question de la vision complexe d'un Paris aux multiples fonctions capitales déjà bien développées (pouvoir royal, églises, monde universitaire, halles) tel que pouvait l'envisager un grand intellectuel. Construction d'une nouvelle traduction commentée du texte en vue de la publication. Première séance, le **6.11.2015, exceptionnellement entre 12H00 et 14H00 (sept séances prévues, toutes les autres de 14H00 à 16H00)**.

Séances prévues le 6.11.2015 (exceptionnellement à 12H00) ; le 4.12.2015 (à l'heure normale, 14H00...) ; 5.2.2016 (à 14H00...) ; 25.3.2016 ; 1.4.2016.

3) Benoît Grévin et Clémence Revest (avec la collaboration du Centre Roland Mousnier) : **Latins humanistes (XIVe-XVe s.)**. Etude et traduction d'un choix de textes italiens ou européens écrits dans différentes formes de latin humaniste. Initiation aux stratégies d'écriture classicisantes, aux aspects socio-culturels et politiques du pré-humanisme et de l'humanisme. Parmi les thèmes abordés en 2015-2016 : les monuments français vus par un humaniste italien du XV<sup>e</sup> siècle. Les séances auront lieu **au second semestre, le jeudi après-midi à 14H00-16H00, salle S002, Maison de la recherche, 28 rue Serpente**.

14.1.2016 Ruines de Rome : Pétrarque, lettre à Giovanni Colonna (1341).

4.2.2016 Le modèle florentin : Leonardo Bruni, *Laudatio Florentinae Urbis* (1403-1405).

18.2.2016 Constance, ville conciliaire : Benedetto da Piglio, lettre à son frère (1415).

10.3.2016 Un portrait poétique de Paris (1) : Antonio Astesano, *Epistolae heroicae* (1451).

24.3.2016 Un portrait poétique de Paris (2) : Antonio Astesano, *Epistolae heroicae* (1451).

~~14.4.2016. Annulé ! Variation anglaise : Thomas Chaudler, *Libellus de Laudibus Duarum Civitatem sedium episcopaliū, Welliae silicet et Bathoniae* (années 1450). Annulé !~~

Bien que les trois volets soient conçus de manière autonome et puissent être suivis séparément, il est conseillé de suivre l'ensemble du séminaire pour acquérir une vision complète des différents types de latin médiéval, et s'habituer à la variation en latin au bas Moyen Âge. Les étudiants qui choisissent ce module bénéficient d'un suivi personnalisé de leurs travaux de déchiffrement, d'édition, de traduction en latin (ou en langue mixte latin-vulgaire). Pour tout renseignement pratique, s'adresser à [benoit.grevin@orange.fr](mailto:benoit.grevin@orange.fr) Plan d'accès des locaux et de la salle Perroy (exceptionnellement de la bibliothèque du CRHM, à 20 mètres de a Perroy...) sur le site du LAMOP. **Attention, les séminaires sur le latin humaniste ont lieu à la Maison de la Recherche, 28, rue Serpente !**